

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Độc lập – Tự do – Hạnh phúc

-----o0o-----



## BẢN GHI NHỚ HỢP TÁC

Giữa

TRƯỜNG ĐẠI HỌC NHA TRANG

Và

CÔNG TY TNHH ĐÓNG TÀU HD HYUNDAI VIỆT NAM

*Khánh Hòa - 2024*



**CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**

**Độc lập – Tự do – Hạnh phúc**

-----o0o-----

**BẢN GHI NHỚ**

**Về việc hợp tác giữa Trường Đại học Nha Trang - NTU  
và Công ty TNHH Đóng tàu HD Hyundai Việt Nam - HVS**

Số: /BGN-ĐHNT-HVS

- Căn cứ Bộ Luật Dân sự năm 2015;
- Căn cứ vào chức năng, nhiệm vụ của hai bên;
- Căn cứ vào nguyện vọng của hai bên trong việc góp phần nâng cao chất lượng đào tạo, nghiên cứu khoa học, phục vụ cộng đồng.

Hôm nay, ngày 12 tháng 12 năm 2024, tại Trường Đại học Nha Trang, chúng tôi gồm có:

**Bên A : TRƯỜNG ĐẠI HỌC NHA TRANG**

Địa chỉ : Số 02 Nguyễn Đình Chiểu, P. Vĩnh Thọ, TP. Nha Trang, T. Khánh Hòa

Mã số thuế : 4200433424

Điện thoại : 02583831149

Website : www.ntu.edu.vn

Email : dhnt@ntu.edu.vn

Đại diện : **GS.TS. Trang Sĩ Trung**

Chức vụ : Hiệu trưởng

Và

**Bên B : CÔNG TY TNHH ĐÓNG TÀU HD HYUNDAI VIỆT NAM (HVS)**

Biên bản ghi nhớ sẽ được ký bởi HVS thay mặt cho Tập đoàn HD Hyundai Hàn Quốc<sup>1</sup>.  
(1) Tập đoàn HD Hyundai Hàn Quốc bao gồm HVS, HD Korea Shipbuilding & Offshore Engineering (KSOE), HD Hyundai Mipo (HMD) và HD Hyundai Engineering & Technology (HENT). Tập đoàn HD Hyundai Hàn Quốc cùng tham gia vào Biên bản ghi nhớ này.

Địa chỉ : 01 Mỹ Giang, X. Ninh Phước, TX. Ninh Hòa, T. Khánh Hòa

Mã số thuế : 4200241296

Điện thoại : 0258. 3622101

Website : https://www.hd-hvs.com

Email : hvs@hd-hvs.com

Đại diện : **Ông Kim Song Hag**

Chức vụ : Tổng Giám đốc

024  
CỘNG  
HỘI  
HY  
IỆT  
HÒA

(Sau đây gọi riêng là “*Bên*” và gọi chung là “*Các Bên*”)

Hai bên cùng thống nhất ký kết Biên bản ghi nhớ hợp tác với các nội dung sau:

### **Điều 1. Mục đích hợp tác**

1. Phát huy năng lực và thế mạnh của mỗi bên trong việc đào tạo, nghiên cứu khoa học, bồi dưỡng nguồn nhân lực chất lượng cao đáp ứng yêu cầu công việc, góp phần vào sự phát triển của các bên.

2. Bản Ghi nhớ này nhằm đóng góp cho sự phát triển hợp tác cùng có lợi của cả hai bên, thông qua việc xây dựng một hệ thống hợp tác về nguồn nhân lực và cơ sở vật chất của cả hai bên.

### **Điều 2. Nguyên tắc hợp tác**

1. Mỗi bên tuân thủ các quy định theo thỏa thuận hợp tác và duy trì quan hệ hợp tác trên cơ sở xây dựng và cùng hỗ trợ.

2. Hướng đến sự phát triển bền vững và tích cực của hai bên.

3. Phù hợp với quy định của pháp luật Việt Nam và pháp luật Quốc tế nói chung.

### **Điều 3. Nội dung hợp tác**

Hai bên thống nhất phối hợp thực hiện các nội dung hợp tác sau:

1. Các bên hợp tác tích cực với nhau để đạt được mục đích của Điều 1 và cùng nhau nỗ lực để thúc đẩy điều này.

2. Hợp tác tuyển dụng làm việc tại HVS và NTU sẽ có kế hoạch đào tạo nguồn nhân lực trong lĩnh vực thiết kế tàu thủy.

3. Nghiên cứu và hợp tác dự án chung để phát triển công nghệ trong lĩnh vực thiết kế tàu thủy.

4. Xây dựng, phát triển và vận hành chương trình đào tạo, sử dụng cơ sở hạ tầng và trang bị phù hợp.

5. Hỗ trợ việc sử dụng nguồn lực cơ sở vật chất, trang thiết bị của mỗi bên để cùng nhau triển khai các chương trình làm việc cụ thể.

### **Điều 4. Trách nhiệm các bên**

1. Mỗi bên tích cực chia sẻ thông tin liên quan và tài liệu cần thiết để thúc đẩy hợp tác giữa các các bên một cách hiệu quả.

2. Mỗi bên tuyệt đối không cung cấp hoặc công khai cho bên thứ 3 các nội dung bí mật đã được chia sẻ trong quá trình hợp tác làm việc mà không có sự đồng ý của bên còn lại.

### **Điều 5. Phương thức hợp tác**

1. Việc triển khai các nội dung trong Điều 3 của Bản Ghi nhớ này sẽ được lập thành các hợp đồng cụ thể theo thỏa thuận của hai bên.

2. Khi triển khai chi tiết việc hợp tác, hai bên sẽ cử nhân sự làm đầu mối trong việc phối hợp trao đổi triển khai chi tiết hợp tác. Hai bên tự chịu trách nhiệm trong việc xin

6-C  
Y  
AU  
DA  
LM  
KHAY



phê duyệt của lãnh đạo để đảm bảo việc hợp tác không vi phạm về thẩm quyền và không bị vô hiệu theo quy định pháp luật. Đầu mỗi liên hệ hai bên như sau:

a) Đầu mối liên hệ của bên A

Người phụ trách: Ông Huỳnh Văn Vũ

Chức vụ: Trưởng khoa Kỹ thuật Giao thông

Email: [vuhv@ntu.edu.vn](mailto:vuhv@ntu.edu.vn)

ĐT: 0908863088

b) Đầu mối liên hệ của bên B

Người phụ trách: Ông Nam Jong Woo

Chức vụ: Giám đốc Phòng Thiết kế

Email: [jwnam@hd.com](mailto:jwnam@hd.com)

ĐT: 0393695220

### **Điều 6. Điều khoản chung**

1. Bản Ghi nhớ này có hiệu lực kể từ ngày ký và thời hạn hiệu lực là 10 năm. Trường hợp một trong hai bên không có nhu cầu tiếp tục hợp tác, hai bên sẽ thống nhất việc chấm dứt Bản Ghi nhớ này bằng văn bản trước thời hạn một năm.

2. Các bên sẽ có trao đổi định kỳ 1 năm 1 lần để xem xét tình hình triển khai các nội dung hợp tác, điều chỉnh nội dung hợp tác (nếu cần) và giải quyết các vấn đề phát sinh. Mọi ý kiến thay đổi, phát sinh hoặc báo cáo về kết quả hợp tác sẽ được hai Bên thống nhất bằng văn bản.

3. Tại thời điểm ký kết các bên chưa làm phát sinh bất kỳ ràng buộc về tài chính. Các nghĩa vụ về tài chính chỉ phát sinh căn cứ theo các hợp đồng cụ thể của từng chương trình triển khai.

4. Bản Ghi nhớ này được làm thành 02 (hai) bản tiếng Việt và 02 (hai) bản tiếng Anh có giá trị pháp lý như nhau, mỗi bên giữ 01 (một) bản tiếng Việt và 01 (một) bản tiếng Anh làm căn cứ thực hiện./.

**CÔNG TY TNHH ĐÓNG TÀU HD  
HYUNDAI VIỆT NAM  
TỔNG GIÁM ĐỐC**



**Ông KIM SONG HAG**

**TRƯỜNG ĐẠI HỌC  
NHA TRANG  
HIỆU TRƯỞNG**



**GS.TS. TRANG SĨ TRUNG**

**SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM**

**Independence – Freedom – Happiness**

-----o0o-----



# **MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**

**between**

**NHA TRANG UNIVERSITY**

**and**

**HD HYUNDAI VIETNAM SHIPBUILDING**

*Khánh Hòa - 2024*

**SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM**

**Independence – Freedom – Happiness**

-----o0o-----

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**

**On cooperation between Nha Trang University - NTU  
and HD Hyundai Vietnam Shipbuilding - HVS**

No: /BGN-ĐHNT-HVS

- Base on Civil code 2015;
- Base on the functions and tasks of both parties;
- Base on the aspiration of both parties in contributing to improving the quality of training, scientific research, and serving the community.

Today, date 12 month 12 year 2024, at Nha Trang University, we include:

**PARTY A : NHA TRANG UNIVERSITY**

Address : No 02 Nguyen Dinh Chieu, Vinh Tho Commune, Nha Trang City,  
Khanh Hoa Province

Tax code : 4200433424

Phone : 02583831149

Website : www.ntu.edu.vn

Email : dhnt@ntu.edu.vn

Legal representative : **Professor Trang Si Trung**

Position : Rector

And

**PARTY B : HD HYUNDAI VIETNAM SHIPBUILDING (HVS)**

**MOU will be Signed by HVS on behalf of HD Hyundai Group<sup>1)</sup>**

- 1) HD Hyundai Group includes HVS, HD Korea Shipbuilding & Offshore Engineering (KSOE), HD Hyundai Mipo (HMD) and HD Hyundai Engineering & Technology (HENT). HD Hyundai Group get involved in this MOU together.

Address : No 01 My Giang, Ninh Phuoc Commune, Ninh Hoa Town,  
Khanh Hoa Province

Tax code : 4200241296

Phone : 0258. 3622101

Website : https://www.hd-hvs.com

Email : hvs@hd-hvs.com

Legal representative : **Mr. Kim Song Hag**

Position : President



(Hereinafter individually referred to as "**Party**" and collectively as "**Parties**")

The Parties mutually agree to make a Memorandum of Understanding (MOU) with the following contents:

#### **Article 1. Cooperation purposes**

1. Promote the capacity and strengths of each party in training, scientific research, and fostering high-quality human resources to meet working requirements, contributing to the development of the parties.
2. This MOU aims to contribute to the development of mutually beneficial cooperation between both parties, through the establishment of a system of cooperation on human resources and facilities of both parties.

#### **Article 2. Cooperation principles**

1. Each party complies with the provisions of the cooperation agreement and maintains cooperative relations on the basis of construction and mutual support.
2. Towards sustainable and positive development of both parties.
3. Comply with the provisions of Vietnamese and General International law.

#### **Article 3. Cooperation contents**

The two parties agreed to coordinate the implementation of the following cooperation contents:

1. The parties cooperate actively with each other to achieve the purposes of Article 1 and work together to further this.
2. Cooperation in recruitment at HVS and NTU will have a plan to train human resources in the field of ship design.
3. Research and cooperate joint project to develop technology in the field of ship design.
4. Develop, implement and operate training programs, using appropriate infrastructure and equipment.
5. Support the use of each party's physical resources, equipment and other facilities to carry out both parties original business and particular working programs together.

#### **Article 4. Responsibilities of the parties**

1. Each party actively shares relevant information and necessary documents to effectively promote cooperation between the parties.
2. Any confidential information obtained during collaboration cannot be shared or disclosed to any third party without the other party's permission.

#### **Article 5. Cooperation methods**

1. The implementation of the contents in Article 3 of this MOU will be made into specific contracts according to the agreement of the two parties.

4129  
 HG T  
 NHH  
 G T  
 YUN  
 TNA  
 T.T.K

2. When implementing the cooperation in detail, the two parties will assign personnel to serve as focal points in coordinating and exchanging on the implementation of the cooperation in detail. The two parties are responsible for obtaining approval from the leaders to ensure that the cooperation does not violate the authority and is not invalidated according to the law. The contact points of the two parties are as follows:

a) Party A's contact

Person in charge: Mr. Huynh Van Vu

Position: Head of Transportation Engineering Department

Email: [vuhv@ntu.edu.vn](mailto:vuhv@ntu.edu.vn)

Phone: 0908863088

b) Party B's contact

Person in charge: Mr. Nam Jong Woo

Position: General Manager of Design Department

Email: [jwnam@hd.com](mailto:jwnam@hd.com)

Phone: 0393695220

**Article 6. General Terms**

1. This MOU takes effect from the date of signing and will remain in force for ten years. If one of the parties decides to stop working together, the two parties will agree to terminate this MOU in writing prior to one year.

2. The parties will have periodic exchanges once a year to review the implementation of cooperation contents, adjust cooperation contents (if necessary) and resolve arising issues. Any changes, arising opinions or reports on cooperation results will be approved by the two parties in writing.

3. At the time of signing, the parties have not yet incurred any financial obligations. Financial obligations only arise based on specific contracts of each implementation program.

4. This MOU is made into 02 (two) Vietnamese and 02 (two) English versions with the same legal validity, each Party keeps 01 (one) Vietnamese and 01 (one) English versions as a basis for performance.

**HD HYUNDAI VIETNAM  
SHIPBUILDING (HVS)  
PRESIDENT**



**Mr. KIM SONG HAG**

**NHA TRANG  
UNIVERSITY (NTU)  
RECTOR**



**Prof. TRANG SI TRUNG**